



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 13.11.2010 Examen för auktoriserad translator

Kielet ja käännössuunta/Språk och språkriktning
Thaikielestä suomeen / Från thailändska till finska

Aihepiiri/Ämnesområde
Talouselämä / Ekonomi

Viestintätehtävä / Uppgift
Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käännös /
Gör en lagill översättning av den bifogade handlingen

Lähde / Källa: <http://www.mthai.com> <http://www.pantipi.com>

Käännöksen käyttötarkoitus / översättningens syfte
Laadi oheisesta tekstistä käännös taloussuunnittelusta Thaimaassa
kauppatieteiden opiskelijalle.

*Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta!
Obs! Översättningen ska inte bestyrkas!*

ภาพแห่งการพัฒนาประเทศในช่วงปีที่ผ่านมา สะท้อนให้เห็นอย่างชัดเจนว่า สังคมไทยยังมีวิกฤตการณ์หลายด้านที่ยังไม่สามารถนำไปสู่การพัฒนาภายใต้ปรัชญาของเศรษฐกิจพอเพียงได้อย่างที่หวัง แม้รัฐบาลชุดที่กำลังจะสิ้นสุดวาระการบริหารนี้ จะมีภาพลักษณ์ของการยึดเจตนารมณ์ในแนวนโยบายเศรษฐกิจพอเพียงอย่างชัดเจน แต่ก็ประสบกับความล้มเหลวในการถ่ายทอดแผนงานที่นำไปสู่การปฏิบัติได้อย่างเป็นรูปธรรม

การอภิวัฒน์เรื่องเศรษฐกิจพอเพียงในปี ๒๕๕๐ จึงมีแต่วาทกรรม แต่ไร้ซึ่งผลเชิงประจักษ์ในทางปฏิบัติ ประเด็นวิกฤตที่สำคัญ ๆ ยังคงอยู่ดังเดิม ทั้งในด้านเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม

ด้านเศรษฐกิจ การพัฒนายังเป็นแบบแยกส่วน ขาดกลยุทธ์การดำเนินงานที่เป็นองค์รวม รวมทั้งการขับเคลื่อนเศรษฐกิจด้วยกลไกของรัฐยังมีปัญหาจากระบบงานภายในหน่วยราชการ เช่นความล่าช้าในการเบิกจ่ายงบประมาณเพื่อการลงทุนของภาครัฐ บัณฑิตบุคคลจำนวนมากไม่อยู่ในสังคมไม่สนใจประกอบสัมมาชีพ หรือไม่มีความพยายามมากพอที่จะประกอบสัมมาชีพ ขาดจิตสำนึกต่อการเรียนรู้ ใฝ่รู้ ไม่มุ่งมั่นและอดทนต่อสิ่งต่าง ๆ เพื่อความสำเร็จในอนาคต

ด้านสังคม สังคมไทยยังเป็นสังคมแห่งอบายมุข ยังถูกชักจูงให้มัวเมาอยู่กับเรื่องเหล้า หวย และการพนันขั้นต่อภูมิคุ้มกันทางกาย อารมณ์ จิตใจ และความยึดมั่นในหลักศาสนาธรรมไม่ได้ดีขึ้น ทำให้การจัดการบริหารของภาครัฐและภาวะสวัสดิการทางสังคมเพิ่มสูงขึ้น ความสัมพันธ์ของคนในสังคมลดน้อยลง ต่างคนต่างอยู่ ภายใต้สภาวะกดดันทางสังคมที่เพิ่มมากขึ้น

เด็กและเยาวชนถูกคุกคามจากสื่อ อินเทอร์เน็ต และกระแสโลกาภิวัตน์ด้านลบ เนื่องจากบิดามารดาและผู้ปกครองไม่มีเวลาอบรมบุตรหลาน เพราะต่างต้องดิ้นรนในการหาเลี้ยงชีพ ขณะที่บทบาทในการอบรมเลี้ยงดูและการปลูกฝังคุณธรรม จริยธรรมของสถาบันการศึกษาและสถาบันศาสนาต่างก็ลดน้อยถอยลง

ด้านวัฒนธรรม วิกฤตด้านค่านิยมและความคิดที่มุ่งแต่แสวงหาเงินให้ได้โดยไม่ได้อำนาจถึงวิธีการอันชอบธรรมเห็นประโยชน์ส่วนตัวมากกว่าส่วนรวม ขาดซึ่งจิตสำนึกต่อสาธารณะ ความดีงามและคุณค่าในวัฒนธรรมเสื่อมถอยเนื่องจากถูกรุมเร้าด้วยสื่อที่โหมกระพือความโลภ การเสริมสร้างระบบการเรียนรู้ตามอัธยาศัยจากแหล่งเรียนรู้ต่างๆ ตลอดจนชีวิต มีสัดส่วนไม่มากและมีอิทธิพลน้อยเมื่อเทียบกับสื่อที่รุมทำร้ายผู้คน

ขณะเดียวกัน การจัดการศึกษาบนฐานของความพอเพียง ความเป็นธรรม และความเป็นไท รวมทั้งการจัดการทรัพยากรทางวัฒนธรรมที่เป็นรากฐานของการพัฒนาประเทศ ก็มิได้รับการส่งเสริมอย่างเป็นระบบในแบบบูรณาการ

นอกจากนี้ รัฐบาลภายใต้สัญญาเศรษฐกิจพอเพียง ก็ได้รับผลกระทบจากกระแสโลกาภิวัตน์ ที่สร้างให้เกิดเงื่อนไขให้ประเทศต้องมีการปรับตัว เพื่อพัฒนาศักยภาพคนในหลายประการ ทั้งเงื่อนไขในด้านเศรษฐกิจ การค้า และการเมือง

เงื่อนไขในระบบเศรษฐกิจโลกก็สร้างความสลับซับซ้อนและเชื่อมโยงกันมากขึ้น การปรับระเบียบเศรษฐกิจใหม่ของโลกนำไปสู่การกำหนดข้อตกลง กติกาการค้า และการลงทุนระหว่างประเทศ เพื่อสร้างความได้เปรียบในเวทีการค้าโลก ส่งผลกระทบต่อกระบวนการเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจ สังคม วิถีชีวิตและค่านิยมของผู้คนในสังคม การปรับตัวต่อกระแสโลกาภิวัตน์ จึงจำเป็นต้องอาศัยการเรียนรู้และการยืนหยัดอยู่บนพื้นฐานของการพึ่งพาตัวเองตามแนวเศรษฐกิจพอเพียง เพื่อลดความเสี่ยงจากกระแสโลกาภิวัตน์